

## EN MARGE

Place, d'abord, à la poésie et à l'humour. François Lallier et Vénus Khoury-Ghata nous laissent entendre leur voix, qui ouvre à un regard différent – enrichi, aigu, sans concessions – sur le monde. François Lallier nous offre, en prime, sa riche méditation sur la voix poétique et Maurice Fickelson son timbre vif et ironique, dont on n'a pas aujourd'hui beaucoup d'exemples. Il fait écho, pour moi, à la causticité de Georges Limbour, dont nous allons reparler. Et finalement chez eux tous, pour citer Lallier, ce qui s'inscrit dans le moment de la poésie « n'est pas telle signification, mais le sens même de l'acte de représenter, dans sa relation avec [son] absence... Inversement, toute image est parole, institue l'être d'une parole muette dans le regard. Institue la lettre. »

Place, donc, à « Cobra » – Copenhague, Bruxelles, Amsterdam réunis dans un seul souffle. Place au peintre et penseur Asger Jorn dont nous proposons des œuvres inédites – et que l'actualité dans l'édition et les musées rattrape aussi\*. Et rêvons un peu au projet d'une « architecture poétique » proposée par Jorn à Edouard Jaguer *contre* les suiveurs académiques du Bauhaus. Place au peintre Jacques Doucet et à l'un de leurs premiers amis, Guy Debord, poussé dans ses retranchements par une étude ingénieuse.

Enfin, deux groupes de textes: les uns – deux études pleines d'enseignements – portant sur le XIX<sup>e</sup> siècle où le surréalisme trouve ses racines: le siècle de Charcot, « l'inventeur » de l'hystérie par un *corpus* considérable de photographies qui ont fasciné *et* le peintre surréaliste anglais Conroy Maddox *et*, à Chicago, Franklin Rosemont, qui ancre là sa nostalgie de la pensée d'Herbert Marcuse. Le siècle de Baudelaire, à partir duquel rayonne, jusqu'à l'œuvre de Breton, une savante lecture de la poésie européenne, méditant sur le signe et le miroir et sur la pensée de « l'esthétisme ».

Les deux autres sont dédiés aux mânes de Georges Limbour et à tous ses admirateurs fervents parmi lesquels se comptaient Michel Leiris et Aragon: un conte inédit de la plus belle invention a été tout récemment découvert par Daniel Lefort qui, par une étude critique, nous en permet la lecture enrichie.

Jacqueline Chénieux

\* Les éditions Allia ont publié cet automne une des versions de *Pour la forme*, tandis que les Musées de Strasbourg lui rendent aussi hommage (catalogue).

## AL MARGEN

Poesía y humor, en primer lugar. François Lallier y Vénus Khoury-Ghata nos dejan oír su voz, abriendo camino a una mirada diferente – enriquecida, aguda y sin concesiones – sobre el mundo. François Lallier nos ofrece además su preciosa reflexión sobre la voz poética y Maurice Fickelson su tono vivaz e irónico, del cual no se tienen hoy muchos ejemplos. Pienso que él hace eco a la mordacidad de Georges Limbour, de quien hablaremos luego. Finalmente y citando a Lallier, lo que se inscribe en cada uno de ellos en el momento de la poesía « no es tal significación sino el sentido mismo del acto de representar, en su relación con [su] ausencia... A la inversa, cada imagen es una palabra, ubica el ser de una palabra muda en la mirada. Instituye la letra. »

« Cobra », en segundo lugar. Copenhagüe, Bruselas, Amsterdam reunidas en un sólo aliento. Damos lugar a las obras inéditas del pintor y pensador Asger Jorn – a quien la edición y los museos también han dado actualidad\*. Y soñemos un poco con el proyecto de una « arquitectura poética » que propuso Jorn a Edouard Jaguer en *contra* de los seguidores académicos del Bauhaus. Damos lugar también al pintor Jacques Doucet y a uno de sus primeros amigos Guy Debord fuertemente cuestionado en un estudio ingenioso.

Finalmente, dos conjuntos de textos. Los primeros son dos trabajos fructíferos sobre el siglo XIX – donde el surrealismo encuentra sus raíces – el siglo de Charcot, « inventor » de la histeria mediante un *corpus* importante de fotografías que han fascinado tanto al pintor surrealista inglés Conroy Maddox como, en Chicago, a Franklin Rosemont, quien ancla allí la nostalgia del pensamiento de Herbert Marcuse, y el siglo de Baudelaire a partir del cual irradia, hasta la obra de Breton, la sabia lectura de la poesía europea con una reflexión sobre el signo y el espejo y también sobre el pensamiento del « estetismo ».

Los dos últimos están dedicados a los manes de Georges Limbour y a todos sus fervientes admiradores, entre los cuales se encuentran Michel Leiris y Aragon: un cuento inédito resultado del más bello ingenio, recientemente descubierto por Daniel Lefort quien, con un estudio crítico, nos permite enriquecer su lectura.

Traducido por *Mai y Daniel Lefort*

\* Este otoño, las Ediciones Allia han publicado una de las versiones de *Pour la forme*, mientras que los Musées de Strasbourg también le rinden homenaje.

## IN THE MARGINS

Poetry and humour open this issue. The voices of François Lallier and Vénus Khoury-Ghata reveal a different way of looking at the world – enriched, sharp, uncompromising. François Lallier generously proposes his rich meditation on the poetic voice, and Maurice Fickelson his quick, ironic tone, a tone which has become something of a rarity nowadays. He echoes, to my mind, Georges Limbour's causticity, which will be referred to again later. And finally, for all of them, to quote Lallier, what is inscribed in the poetic moment "is not a particular signification, but the very meaning of the act of representing, in its relation with [its] absence... Conversely, every image is verbal, institutes the being of a silent word in the gaze. It institutes the letter."

On then to "Cobra" – Copenhagen, Brussels, Amsterdam gathered together in a single breath. On to the painter and thinker Asger Jorn, some of whose unpublished works are presented – and who has also been caught up by current events in the publishing and the museum worlds\*. And there is time to dream a moment of the project for a "poetic architecture" that Jorn proposed to Edouard Jaguer *against* the academic imitators of the Bauhaus. Then on to the painter Jacques Doucet and one of their early friends, Guy Debord, whose work is explored and pushed to its limits in an ingenious study.

Finally, two groups of texts: the first comprises two enlightening studies on the 19th century in which surrealism finds its roots: the century of Charcot, the "inventor" of hysteria in the form of an impressive *corpus* of photographs which fascinated both the English surrealist painter Conroy Maddox and, in Chicago, Franklin Rosemont, who finds in them a basis for his nostalgia for the thought of Herbert Marcuse. The century of Baudelaire, from which shines forth, as far as Breton's work, an insightful reading of European poetry, meditating on the sign and the mirror, and on the notion of "aestheticism".

The two others are dedicated to the manes of Georges Limbour and to all his fervent admirers, among whom Michel Leiris and Aragon could be numbered. An unpublished and wonderfully inventive tale was recently discovered by Daniel Lefort and the latter's critical study enhances our reading of it even more.

Translated by *John Baker*

\* This autumn the Allia publishing house brought out one of the versions of *Pour la forme*, while the Strasbourg Museums also pay him homage (catalogue).